

# BIBLES IN FOREIGN LANGUAGES (SAMOAN through SYRIAC)

Ramseyer-Norther Bible Society Museum Collection at the UMD Library

---

## SAMOAN (BTT 1132)

(New Testament) O le Feagaiga Fou a lo tatou alii O Iesu Keriso, ua liu i Le Upu Samoa.  
London, British and Foreign Bible Society, 1849.  
458p. 18cm.  
NUC 55:NBi 0049789. D & M 7960. **296**

## SANTALI (BTT 1143. India)

(Luke) Luk Olak' Boge Hukigot [The Gospel according to St. Luke in Santali].  
Calcutta, British and Foreign Bible Society (Calcutta Auxiliary), 1932.  
63p. 18cm. **943**

## SCOTS (BTT 359)

The New Testament in Scots, translated by William Laughton Lorimer.  
Harmondsworth, Penguin Books, 1985.  
476p. 23cm. **442**

## SCOTS: Glasgow

A Glasgow Bible, by Jamie Stuart.  
Edinburgh, St. Andrew Press, 1997  
xi, 145p. 21cm.  
Contains Glossary.

## seKALANA (BTT 606. Kalaña. Zimbabwe, Borswana)

(Gospels and Acts) Ndebo Mbuya/Yobuhe Gwe Ndzimu [The Four Gospels and Acts  
in Kalaña].  
London, British and Foreign Bible Society, 1929.  
288p. 17cm. **631**

## SENECA (BTT 1159)

(Gospels and Acts) Ho I'wi Os'Dos HäH Neh Cha Ga'ö Hee Dus Gee Ih' Ni Ga'ya Dos'hä  
Gee; Kuh He Ni O Di Yä Na WäH SyoH Na Go'i O Duk. The Four Gospels  
and the Acts of the Apostles, in the Seneca Language.

New York, American Bible Society, 1872.  
445p. 18cm.  
NUC 56:NBi 0050753. D & M 8079.

**371A/B**

**SERBO-CROATIAN** (BTT 1163. Yugoslavia)

(NT and Psalms) Sveto Pismo. Novi Zavjet gospodá našega Isukrsta.  
U Budimpešti, Izdanje Britanskoga i Inostranoga Biblijskoga Društva, 1913.  
378, 101p. maps. 13cm. Psalms have separate tp.  
NUC 55:NBi 0049826, but 1913 not 1905.

**936**

(Bible) БИБЛЈА или цијло СВЕТО ПИСМО СТАРОГА И НОВОГА  
ЗАВЈЕТА.

[Belgrade, British and Foreign Bible Society, 1915].  
760, 241p. 24cm. NT has separate tp.  
NUC 53:NBi 0014627, but without map.

**759A/B**

(NT and Psalms) Sveto Pismo. Novi Zavjet gospoda našega Isukrsta.  
U Budimpešti, Izdanje Britanskoga i Inostranoga Biblijskoga Društva. 1922.  
378, 101p. maps. 13cm. Psalms have separate tp.  
Cf NUC 55:NBi 0049825, but 1922 not 1901.

**823**

(Bible) Sveto Pismo Staroga i Novoga Zavjeta ... Preveo Stari Zavjet: G. J. Daničić,  
Novi Zavjet preveo: Vuk Stef. Karadžić.  
Beograd, Izdanje britanskoga i inostranoga biblijskoga Društva, 1925.  
731, 231p. maps. 24cm. NT has separate tp.  
NUC 53:NBi 0014633.

**792**

(John) Sveto Evandjelje Po Ivanu.  
New York, New York Bible Society; London, Scripture Gift Mission Publishing  
Office, nd.  
47p. 14cm.

**1133A/B**

**SERI DE SONORA** (BTT 1164. Mexico)

(New Testament) Ziix quih icaamx cmaa quiih qhiih Cristo quij itoon hant com cöoomje  
ac. El Nuevo Testamento en seri de Sonora.  
Mexico, D. F., Liga del Sembrador, 1982.  
1184p. map endpapers, illus. 21cm.

**1549**

**seSOTHO: NORTHERN** (BTT 1204. Sotho, Pedi, Sepedi. S. Africa)

(Bible) Bibel/E Lego/Mañoalo A Makgethoa/A/Testamente E Tāla/Le A/ Testamente E  
Mphza/Ka Sepedi/Kgatišo Ea Pele [Bible in Pedi (Sepedi)].  
London, British and Foreign Bible Society, 1931.

902, 295p. 24cm.

775

**seSOTHO: SOUTHERN** (BTT 1203. Sotho, Sesuto. Lesotho, S. Africa)

(New Testament) Testamente E Ncha/E Fetoletsoeng/Puong Ea/Ba-Sotho [The New Testament in Sotho, Revised].  
London, British and Foreign Bible Society, 1903.  
414p. 20cm.  
D & M 8723.

817

(Bible) Bibele/Testamente Ea Khale/Le Testamente E Ncha/E Fetoletsoeng/Puong Ea/Basotho [The Holy Bible in Sesuto. Reprinted from the edition of 1909].  
London, British and Foreign Bible Society, 1934.  
1088p. maps. 17cm.

713

(New Testament) Testamente E Ncha/E Fetoletsoeng Puong/Ea/Ba-Sotho [Suto New Testament. Revised].  
London, British and Foreign Bible Society, 1904.  
511p. 12cm.

723

**seTSWANA** (BTT 1294. Tswana, Sechuana, Chuana. Botswana, S. Africa)

(Bible) Bibela Ea Boitsépho/e e cutseñ/Kholagano E Kholugolu, Le E Nca/Tse Ri Hetolecoeñ Mo/Puoñ Ea Sechuana [The Holy Bible in Sechuana. Reprinted from the edition of 1890].  
London, British and Foreign Bible Society, 1933.  
1234p. 16cm.  
NUC 53:NBi 0014618.

712

**shiCHOPI** (BTT 272 Chopi. Mozambique)

(Matthew) Di Vangeli Di/Dinga Balwa/Ngu Mateu [The Gospel of St. Matthew in Chopi: Tentative Edition].  
London, British and Foreign Bible Society, 1932.  
72p. 17cm.

581

**SHILHA: CENTRAL** (BTT 1170. Morocco)

(Luke) [Tp and text in Arabic character] [Luke in Shilha Berberi]  
[London?, British and Foreign Bible Society, 1919].  
131p. 19cm.

716A/B

**SHILHA: SOUTHERN** (BTT 1172. Morocco)

(John) [Tp and text in Arabic character] [St. John's Gospel in Shilha: Susi Dialect].

- [London], British and Foreign Bible Society, 1931.  
99p. 18cm. **715**
- shiNKOYA** (BTT 965. Nkoya. Zambia)
- (John) Viambo Via Yesu A/Tikitile Yoana [The Gospel according to St. John in Nkoya].  
London, British and Foreign Bible Society, 1929.  
95p. 15cm. **694**
- shiNYIHA** (BTT 995. Nyiha, Shiniha. Tanzania, Zambia)
- (New Testament) Tesitamenti Umupwa/Wa/Mwene Witu Yesu Cilisiti/Umuposhi Wa  
Nsi [Neues Testament in Shiniha].  
London, British and Foreign Bible Society, 1913.  
694p. 17cm. **717**
- shiRONGA** (BTT 1111. Ronga. Mozambique)
- (New Testament) Atestamente/Le'Dimpsha [Novo Testamento em Ronga].  
Londo, British and Foreign Bible Society, 1932.  
573p. 13cm. **707**
- siLOZI** (BTT 748. Lozi, Kololo. Zambia)
- (New Testament) Testamente Ye Nca [The New Testament in Kololo].  
London, British and Foreign Bible Society, 1932.  
437p. 18cm. **638**
- SLAVEY** (BTT 1188. Slave. N. America)
- The Gospel of St. Matthew translated into the Slave Language for the Indians of North-  
West America. In the Syllabic Character.  
London, British and Foreign Bible Society, 1886.  
86p. 18cm.  
NUC 56:NBi 0054825. D & M 8357. **513**
- SLOVAK** (BTT 1190. Czechoslovakia)
- (Matthew) Ewangelium podia spisána sw. Matúsa.  
Vienna, British and Foreign Bible Society, 1902.  
57p. 12cm. **878A/B**
- SLOVENIAN** (BTT 1191. Yugoslavia)
- (Bible) Sveta Pismo Starega in Novega Zakona. Stari zakon po hebrejskem, Novi po

grškem izvorniku.

V Ljubljani, Natisnila Ig. pl. Kleinmayr & Fed. Bamberg, [Založila Britanska in inozemska svetopisemska družba]. 1914.

799, 239p. 22cm. NT has separate tp.

NUC 53:NBi 0014665.

**798**

**SOMALI** (BTT 1196. Somalia, Ethiopia)

(John) Anjiliki Ghudusah/Sidi Udigej Yohana [St. John in Somali:Ogaden-Harti].

London, British and Foreign Bible Society, 1929.

73p. 15cm.

**719**

**SORBIAN: UPPER** (BTT 1345. Wend:Upper. Germany)

(New Testament) Nowy Testament aby Sakon nascheho Knesa Jesom Krysta, predy wot D. Martena Luthera do Njemskeje, potom wot Knesa Michala Frenzela, ...

Budeschini, Ernst Gottlob Moise, Wot britiskeho bibliskeho Towarstwa salozeny, 1835.

496p. 21cm.

NUC 56:NBi 0050356. D & M 0685.

**209**

(Bible) Biblia, to jet: zylé Sswajate Pissmo Stareho a Roweho Sakonja, predy wot Dr. Mertena Luthera ... potom wot Smolkow poredzena a snoweho wohndata Jana Gottfrieda Kühna ...

Budeschini, K. B. Hiki, 1849.

1 leaf, 1138, 332p, 7 leaves. 23cm. Contains Apocrypha. NT has separate tp.

Reprint of D & M 9684 and 9683.

**140**

**SOSO** (BTT 1202. Guinea, Sierra Leone)

(John) Kibarrofani Seniyenxi Eme/Yohni/Seniyenxi A Sebbe Kinakhai/Évangile selon Jean [L'Évangile selon Jean en Susu et Français].

Pairs, [British and Foreign Bible Society], 1930.

69p. 17cm.

**721**

**SPANISH** (BTT 1205)

(New Testament) El Nuevo Testamento de Nuestro Señor y Redentor Jesu Christo.

Nueva Edición, cuidadosamente corregida.

[London, P. White], 1817.

2 leaves, 336p. 18cm.

D & M 8494.

**265**

(Bible) La Biblia, o el antiguo y nuevo testamento traducidos al español, de la Vulgata latina, por el Rmo. P. Phelipe Scio de S. Miguel.

London, B. Bensley, 1821.  
926, 249p. 22cm. NT has separate tp.  
NUC 53:NBi 0014686. D & M 8498. **155**

(Matthew) El Evangelio según San Mateo. Versión moderna. Revisada y corregida.  
New York, American Bible Society, [1922].  
108p. 12cm.  
NUC 56:NBi 0054840, but 1920, not 1913. **802A/B**

(New Testament) El Nuevo Testamento de Nuestro Señor y Salvador Jesucristo según  
la version de Cipriano de Valera ... [Facing tp in English].  
New York, American Bible Society, [1951].  
696, [4]p. 18cm. English and Spanish in parallel columns.  
NUC 56:NBi 0050039. **801A/B**

(Bible) Traducción de Nuevo Mundo de las Santas Escrituras.  
Brooklyn, NY. Watchtower Bible and Tract Society, 1987.  
1659p. col. endpaper maps., 17cm.  
2 copies.

#### **1627A/B**

#### **SRANAN** (BTT 1208. Suriname)

(New Testament) Da Njoe Testament va wi Masra en Helpiman Jesus Christus.  
Translated into the Negro-English Language, by the Missionaries of the Unitas  
Fratrum, or, United Brethren.  
London, British and Foreign Bible Society, 1829.  
484p., 2 leaves. 22cm.  
NUC 56:NBi 0050051. **303**

#### **SUAU** (BTT 1209. Papua New Guinea)

(Mark) Iesu Keriso ena Evanelia Mareko. Ie Urivatai Suau Arinadi Se Heaheasoniei.  
Sydney, British and Foreign Bible Society, 1892.  
61p. 18cm.  
Cf. NUC 56:NBi 0056042 but imprint differs and 1892 not 1885. **206**

#### **SWEDISH** (BTT 1217)

[Biblia. Thet är: All then helgha scrifft, på swensko. Effter förre bibliens text, ...]  
Stockholm, Olof Oloffson, 1618.  
[74p lacking], 75-601, [602-626 lacking]. 35cm.  
Title obtained from NUC 53:NBi 0014887. Main tp lacking, as are tp's for  
Apocrypha and NT. **F1569**

- (Bible) [Tp and front matter incomplete].  
 {From Preface: Stockholm, Henrich Keyser, 1689}.  
 3 leaves, (o)i-iii, ai-biv, ci lacking, cii-iv, di-kiv, 1316p. illus. 20cm.  
 Pages 1035-1042 lacking.  
 Cf. D & M 8815. **360**
- Biblia, Thet år, All then Heliga Skrift Gamla och Nya Testamentsens, Pa Swensko: ...  
 Med forta Capitel Summarien Forfedd. Fjerde Uplagan.  
 Stockholm, Tryckt och uplagd af Johan Georg Lange, 1776.  
 1272, ???p. [last signature lacking]. 18cm. **1568**
- Biblia, det år, all den Heliga Skrift, Gamla och Nya testamentsesn, på Svenska:  
 Gotheborg, Samuel Norberg, 1809.  
 832, 512, 2 leaves, 416p. 21cm. Prophets and NT have separate tp's.  
 NUC 53:NBi 0014919. D & M 8833. **159**
- Nya Testamentet. Med Stående Stiler. Nionde Uplagan.  
 Stockholm, Samuel Rumstedt, 1814.  
 315p. 21cm.  
 NUC 56:NBi 0050074. Reprint of D & M 8834. **261**
- Biblia, det ar: All den Helga Skrift pa Swenska ... [Remainder of tp lacking].  
 Orebro, N. H. Lindh, 1834.  
 1234, 370?p. [Last page lacking ]. 24cm. NT has separate tp. **338**
- Bibelen eller den Heliga Skrift, Inehallande Gamla och Nya Testamentets Canoniska  
 Böcker. Med Staende stil. Trycky pa Brittiska och Utlandska Bibel-Sällskapets  
 bekostnad.  
 Stockholm, Samuel Rumstedt, 1850.  
 1 leaf, 950, 320p. 22cm. NT has separate tp.  
 NUC 53:NBi 0014932. **1423**
- Bibelen eller den Heliga Skrift, innehållande Gamla och Nya Testamentets Canoniska  
 Böcker.  
 Stockholm, Samuel Rumstedt for the British and Foreign Bible Society, 1856.  
 950, 320p. 22cm.  
 Cf. NUC 53:NBi 0014937 but 1856 not 1855. Reprint of D & M 8853. **288**
- Biblia, det är: All den Heliga Skrift, Gamla och Nya Testamentet.  
 Stockholm, Samuel Rumstedt, 1861.  
 980, 181, 332p. 23cm. Contains Apocrypha. **957**
- Biblia, det är på svenska All den Heliga Skrift ... Ånyo utgifwen på Evangeliska  
 Fosterlands-Stiftelsens föranstaltande och förlag. I. Gamla Testamentet. Andra  
 Delen. Psalmerna och Propheterna.

- Stockholm, A. L. Norman, 1864.  
1542p. 26cm. **921**
- Biblia eller den Heliga Skrift, innehållande Gamla och Nya Testamentets Canoniska Böcker. Med korte Capitel-summarier samt fullständiga Parallel-språk. Med stående stilar.  
Stockholm, Samuel Rumstedt, 1876.  
998, 344p. 17cm. Boards metal-edged with clasp. **997**
- Bibelen eller den Heliga Skrift, innehållande Gamla och Nya Testmantets Canoniska Böcker. Stereotyperad upplaga.  
Stockholm, Evang. Fosterlands-Stiftelsens forlag, 1878.  
770, 255, [3]p. 15cm.  
Cf. NUC 53:NBi 0014960 but 1878, not 1881. Reprint of D & M 8871. **219**
- Nya Testamentet.  
Stockholm, tryckt pa Brittiska och Utländska Bibel-Sällskapets bekostnad, hos Samuel Rumstedt, 1878.  
469p. 12cm. **1464**
- Biblia, det är: All den Heliga Skrift, Gamla och Nya Testamentet. Med korta Capitel-Summarier samt fullständiga Parallel-sprak.  
Stockholm, Samuel Rumstedt, 1882.  
980, 181, 332p. 22cm. NT has separate tp. **276**
- Nya Testamentet Ny Ofversättning med Förklarande Anmärkningar af P. Waldenström.  
Stockholm, Pietistens Expedition, 1886-.  
692p. 24cm. Vol. 1 only, Matthew-Acts.  
NUC 56:NBi 0050109. **407**
- (Bible) Den Heliga Skrift innehållande Gamla och Nya Testamentet jemte de Apokryphiska Böckerna ...  
No imprint, copyright W. R. Vansant, 1889.  
32, 16, 12, 4p., 1824 numbered columns, 223 numbered columns, [33-56]p.  
continuing first part, 720 numbered columns. illus. 31cm.  
Heavy embossed boards, clasps. **F1311**
- (Bible) Den Heliga Skrift, Innehållande Gamla och Nya Testamentet jemte de Apokryphiska Böckerna ... af H. M. Melin ... Med illustrationer ... af Gustave Doré, ...  
Philadelphia, Chicago and St. Louis, Hubbard Bros., 1889.  
32, [1], 16, 12, 4, [4], 1823 cols. [2 per page], 224 cols., [8]p., p. 33-48, [3], 720 cols. 4 pages for photo inserts [empty]. illus. 32cm.  
NT has separate tp.  
This copy belonged to Karl and Esther Hallbergh, daughter and son-in-law of Rev.

Henry Ramseyer. Contains genealogical information on Hallbergh family. **1607**

(Bible) Bibeln eller Den Heliga Skrift innehållande Gamle och Nya Testamentets Kanoniska Böcker ...  
Rock Island, Ill., Augustana Book Concern, 1906.  
972, 308p. 20cm.  
This copy belonged to Karl and Esther Hallbergh, daughter and son-in-law of Rev. Henry Ramseyer.

**1608**

(Bible) Den Heliga Skrift Innehållande Gamla och Nya Testamentet jemte Apochrypha, med Nödiga anmärkningar af H. M. Melin, ... Samt illustrered med ett stort antal planscher af Gustave Doré ...  
Duluth, Minn., The Nelson and Johnson Co., 1889.  
XII, 112, [16], 48, 32, [4]p., 1824 num. columns (2 per page), 222 num. columns, [46]p., 720 num. columns, 52p. illus. 32cm. **F1566**

(Bible) Den Heliga Skrift innehållande Gamla och Nya Testamentet jemte de Apokryphiska Böckerna ...  
Philadelphia, The National Publishing Company, 1889.  
32, 16, 12, 4p., 1824 num. columns, 223 num. columns, [33-56]p. continuing first part, 720 num. columns. illus. 31cm. **F923**

(Bible) Sjelf-förklarande Svensk Bibel. Den Heliga Skrift Innehållande Gamla och Nya Testamentet jemte Apochrypha ... Samt illustrerad med ett stort antal planscher af Gustave Doré ...  
Rockford, Ill., Chandler Bros., copyright A. J. Holman, 1889.  
Numbered columns, 2 per page: 1824, 222, 720. illus. maps. dictionary. 32cm.  
Family-Bible style binding with heavily embossed boards. Gilt stamping. **F788**

(Bible) Sjelf-förklarande Svensk Bibel. Den Heliga Skrift innehållande Gamla och Nya Testamentet jemte Apochrypha, ... samt illustrerad med ett stort antal planscher af Gustave Doré ...  
St. Paul, Mn, W. A. Edwards, copyright A. J. Holman and Co., 1889.  
Numbered columns, 2 per page: 1824, 222, 720. illus. maps. 32cm.  
Family-Bible style binding with heavily embossed boards. Gilt stamping.  
Copy 789B lacks front matter. **217, 789A/B, F1429**

(Bible) Svensk Familjebibel. Den Heliga Skrift Innehållande Gamla och Nya Testamentet jemte Apochrypha, med nödiga anmärknengar af H. M. Melin ... Samt illustrerad med ett stort antal planscher af Gustave Doré och andra franstaenda technare.  
No imprint, Copyright A. J. Holman, 1889.  
XII, [2], 112, [16], 48, 32p. num. cols. 1823, 222, [46]p., 719 num. cols. 52p. illus. .maps. 32cm. **F1516**

- (Bible) Den Heliga Skrift innehållande Gamla och Nya Testamentet jemte Apochrypha, med nödiga anmärkningar af H. M. Melin. Samt illustrerad med ett stort antal planscher af Gustave Doré ... [At head of title:] Svensk Familjebibel. Philadelphia, H. B. Holman, 1890.  
xii, 112, 16, 48, 32, 1824 num. columns, 222 num. columns, 720 num. columns. 52p. illus. 32cm. Heavy embossed boards, clasps.  
NUC 53:NBi 0014990. **216**
- (Bible) Den Heliga Skrift innehållande Gamla och Nya Testamentet jemte Apocrypha, med nödiga anmärkningar af H. M. Melin ... Samt illustrerad med ett stort antal planscher af Gustave Doré och andra framstående tecknare. [At head of title:] Svensk Familjebibel. Duluth, Minn., Nelson & Johnson, 1890.  
1824, 222, 720 num. columns. illus. maps. dictionary. 32cm. **381**  
Heavily embossed boards, clasps.
- (NT and Psalms) Vår Herres och Frälsares Jesu Kristi Nya Testamente jemte Psaltaren. Helsingfors, British and Foreign Bible Society, 1890.  
475, 113p. 15cm. Psalms have separate tp.  
D & M 8893. **1004**
- (Bible) Den Heliga Skrift ... jemte Apocrypha, med nödiga anmärkningar af H. M. Melin . No imprint. Latest copyright statement 1890. Copyright holder is not given, but text layout is that of Holman.  
xii, 48, 48, [20], 112, 32, 1823 num. columns, 222 num. columns, [24], 720 num. columns, 52p. 33cm.  
Padded boards. **F930, F1430**
- Nya Testamentet, ny öfversättning med Förklarande Anmärkningar af P. Waldenström. Andra, reviderade Upplagan. Stockholm, Pietistens Expedition, 1892-4.  
2 vol.s. 23cm. **1424 A/B**
- Bibelen eller den Heliga Skrift, innehållande Gamla och Nya Testamentets Kanoniska Böcker öfversättning af Kongl. Bibelkommissionen. Stockholm, A. L. Norman, 1894.  
744, 256p. 16cm.  
Reprint of D & M 8889. **1001**
- (NT and Psalms) Nya Testamentet. New York, Amerikanska Bibel-Sällskapet, 1895.  
516p. 13cm. Psalms have separate tp. **1003A/B**
- Bibelen eller den Heliga Skrift, innehållande Gamla och Nya Testamentets Canoniska

- Böcker.  
New York, Amerikanska Bibel-Sällskapet, 1897.  
1095p. 18cm. NT has separate tp.  
NUC 53:NBi 0014997. **1000**
- Bibeln eller Den Heliga Skrift ... I. Gamla Testamentet, utom Psaltaren, ... 1878.  
II Nya Testament och Psaltaren, III. Bibelkonkordans ...  
No Imprint. [1897?].  
936, 408p. illus. maps. 20cm.  
Cf. NUC 53:NBi 0014995. **964**
- Bibeln eller den Heliga Skrift, innehållande Gamla och Nya Testamentets Kanoniska Böcker.  
Stockholm Evang. Forsterlands-Stiftelsens Förlags-Expedition, 1898.  
770, 282p. 15cm.  
Cf. NUC 53:NBi 0014991 but 1898 not 1892. Reprint of D & M 8885. **1002**
- Bibeln eller Den Heliga Skrift innehållande Gamla och Nya Testamentets Kanoniska Böcker öfversättning af Kongl. Bibelkommissionen.  
Stockholm, A. L. Norman, 1899.  
744, 256p. 16cm.  
Reprint of D & M 8889. **474**
- Bibeln eller den Heliga Skrift innerhållande Gamla och Nya Testamentets Kanoniska Böcker.  
Philadelphia, American Baptist Publication Society, nd. [1900?].  
820, 268p. illus. 16cm. NT has separate tp.  
Cf. NUC 53:NBi 0014998, but imprint differs. **992A/B**
- Bibeln eller den Heliga Skrift innehållande Gamla och Nya Testamentets Kanoniska Böcker översättning af Kongl. Bibelkommissionen.  
Stockholm, Fosterlands-Stiftelsens Förlags-Expedition, [1901].  
2 leaves. 744. 256p. 16cm.  
NUC 53:NBi 0015000. **1421**
- (NT and Psalms) Nya Testamentet och Psaltaren i Öfverensstämmelse med den af Bibelkommissionen Utgifna Normalupplagan.  
Stockholm, Fosterlands-Stiftelsens Förlags-Expedition, 1901.  
317, 81p. 18cm. Contains lectionary. **998**
- Bibeln eller den Heliga Skrift Gamla och Nya Testamentets Kaniniska Böcker I Öfvernsstämmelse med Bibelkonmmissionens Normalupplagor.  
Stockholm, Evang. Fosterlands-Stiftelsens Förlags-Expedition, [1907].  
872, 292p. illus. maps. 16cm. NT has separate tp. **1422**

- Bibeln eller den Heliga Skrift. Gamla Testamentet och Nya Testamentets Kanoniska Böcker i öfverensstämmelse med Bibelkommissionens Normalupplaga. [Stockholm], Evang. Fosterlands-stiftelsens Förlags-expedition, 1908. 1128, 360p. 22cm.  
Cf NUC 53:NBi 0015003, but 1908 not 1905 and without Apocrypha. D & M 8931. **129**
- Bibeln eller den Heliga Skrift, Gamla och Nya Testaments Kanoniska Böcker I Öfverensstämmelse med Bibelkommissionens Normalupplagor. Stockholm, Evang. Fosterlands-Stiftelsens Förlags-Expedition, 1908. 872, 292p. illus. 16cm. NY has separate tp.  
Cf. NUC 53:NBi 0015013 but 1908, not 1916. **991**
- Bibeln eller Den Heliga Skrift, innehållande Gamla och Nya Testamentets Kanoniska Böcker. Stockholm, Evang. Fosterlands-Stiftelsens Förlags-Expedition, 1910. 770, 304p. 15cm. NT has separate tp.  
Cf. NUC 53:NBi 0015001, but 1910 not 1902. **418**
- (New Testament) Det Nya Testamentet of vår Harre och Fralsare Iesus Christus. New York, American Bible Society, 1912. 655p. 18cm. Facing tp in English. English and Swedish in parallel columns. NUC 56:NBi 0050135. **990A/B**
- Bibeln eller den Heliga Skrift, Gamla och Nya Testamentets Kanoniska Böcker I Öfverensstämmelse med Bibelkommissionens Normalupplagor. Stockholm, Evang. Fosterlands-Stiftelsens Förlags-Expedition, 1915. 872, 292p. maps. 16cm. NT has separate tp.  
Cf. NUC 53:NBi 0015013. **1395A/B**
- (Bible) Gamla och Nya Testamentet de Kanoniske Böckerna översättningen Gillad och Stadfäst av Konungen år 1917. Stockholm, Svenska Kyrkans Diakonistyrelses Bokförlag, 1918. 1145, 371p. 19cm. **963A/B**
- Bibeln eller den Heliga Skrift innehållande Gamla och Nya Testamentets Kanoniska Böcker. Stockholm, Aktie bolaget P. Herzog & Söner, [1919]. 904, 293, 32p. maps. 12cm. NT has separate tp. **1005**
- (NT and Psalms) Nya Testamentet och Psaltaren enligt 1917 års översättning gillad och stadfäst av Konungen. Stockholm, Evangeliska Fosterlands-Stiftelsens Bokförlag, 1923. 560, 162, LV, [8]p. maps. 15cm. Contains lectionary and dictionary. **999**

Bibeln eller den Heliga Skrift innerhållande Gamla och Nya Testamentets Kanoniska Böcker.  
Stockholm, Evangeliska Fosterlands-Stiftelsens Bokförlag, 1950.  
1197, 392, xxxviip. maps. 17cm. Contains dictionary and lectionary.  
NUC 53:NBi 0015029. **995**

(Bible) Nya Världens översättning av den Heliga skrifter.  
Brooklyn, NY., Watchtower Bible and Tract Society, 1992.  
1661p., col. endpaper maps., 17cm.  
2 copies.

### **1630A/B**

Bibeln eller den Heliga Skrift. Gamla och Nya Testamentets de Kanoniska Böckerna.  
Stockholm, Evangeliska Fosterlands-Stiftelsens Förlags-Expedition, nd.  
1103, 378, xx, [11]p. maps. 16cm. Contains dictionary and lectionary. **996**

Bibeln eller den Heliga Skrift innehållande Gamla och Nya Testamentets Kanoniska Böcker.  
Chicago, Engberg-Holmberg Publishing Co., nd.  
840, 385, [14]p. maps. 16cm. NT has separate tp.  
Contains Concordance, Life of Jesus, etc. **993**

(NT and Psalms) Nya Testamentet och Psaltaren. I öfverensstämmelse med den af  
Bibelkommissionen utgifna Normalupplagan.  
Rock Island, Ill., Augustana Book Concern, nd.  
500., 134p. 15cm. Includes lectionary. **1512**

(New Testament) Nya Testamentet i öfverensstämmelse med den af Bibelkommissionen  
utgifna Normalupplagan.  
Rock Island, Ill., Lutheran Augustana Book Concern, nd.  
500, [127]-134p. 15cm. Contains lectionary. **188**

### **SYRIAC: ANCIENT (BTT 1218)**

(New Testament) Novum Domini Nostri Jesu Christi Testamentum Syriacum, cum  
versione Latina; curâ & studio Johannis Leusden et Caroli Schaaf ... Secunda  
Edition, à mendis purgata. [Syriac at head of title].  
Lugduni Batavorum, Joh. Mulleri, Joh. Fil, Vid. & Fil: Carn. Boutesteyn,  
Samuelem Luchtmans, 1717.  
331 leaves, 749p. 25cm. Syriac and Latin in parallel columns.  
NUC 56:NBi 0050175. D & M 8969 note. **71**

### **SYRIAC: NESTORIAN CHARACTER (BTT 1218)**

(John) The Fourfold Holy Gospel ... Tetraeuangelium Sanctum in the Peshitta Syriac

Version. [By G. H. Gwilliam, in continuation and expansion of the work of the late Philip Edward Pusey].  
London, British and Foreign Bible Society, 1905.  
[4], 36p. 20cm. (John only).  
NUC 56:NBi 0053419. D & M 9026. **543**

(NT and Psalms) [Tp and text in Nestorian character].  
No imprint, 1901.  
637, 151p. 15cm. Psalms have separate tp, dated 1886.  
Cf. NUC 56:NBi 0050196 but 1901 not 1927. **544**

(NT and Psalms) [Tp and text in Nestorian character].  
No imprint, 1902.  
621, 143p. 13cm. Psalms have separate tp. dated 1875.  
Cf. NUC 56:NBi 0050209 and 0050210, but 1902. **541A/C**

(NT and Psalms) [Tp and text in Nestorian character].  
No imprint, 1913.  
621, 143p. 13cm. Psalms have separate tp.  
Cf. NUC 56:NBi 0050209 and 0050210, but 1913. **542**